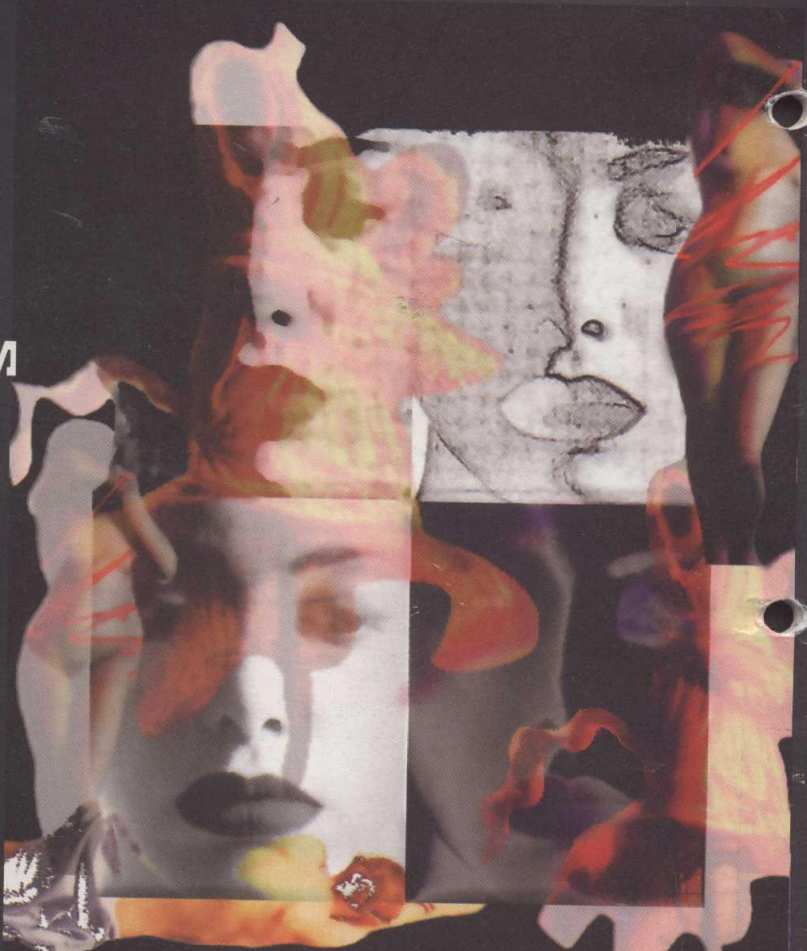


התיאטרון העירוני באר־שבע

המתחזה

מאת:
תומס
מידלטון

וויליאם
ראולי



התיאטרון העירוני באר-שבע

מנהל התיאטרון

גדי רול

מנהל אדמיניסטרטיבי

יהודה עינן

חשב התיאטרון

יצחק אביתר

צוות טכני

מרק פבזנר/אריה לוצ'טו/

מוטי ברהום/יורם אלי/אורן חזן

מנהל במה ראשי - משה הראל/אלי יוספי

מנהל במה - אלי עטיה

חשמלאים - יצחק דוד זאדה/מריו לרמן

שמואל מור/שמעון זרחי/אופיר ספיר

סאונד - דרור כץ/חי כהן

מחסן תלבושות - ציונה לוי

מלבישות - סוזי כהן/אילנה כהן

פאניתי - רעיסה פודולובה

מתפרה - משה מילשטיין

מנהלים בעבר:

גרי בילו - מייסד ומנהל התיאטרון

בשנים 1973-1981

ציפי פינס - מנהלת התיאטרון

בשנים 1981-1993

התיאטרון פועל בסיועם הכספי של

משרד החינוך והתרבות

עיריית באר-שבע

התיאטרון העירוני באר-שבע

שדי זלמן שזר. טל. הקופה: 07-238278

פקס: 07-237705

הנהלה ציבורית

פרופ' דן מאירשטיין - יו"ר ההנהלה

ריימונד אברג'יל

ד"ר מרינה וולפסון

משה זילברמן

אהרון ידליון

שרה ליסובסקי

מרגלית סטנדר

רפי פרידמן

ד"ר ניסים קזז

פרופ' ברכה רגר

מינהלה

מזכירת התיאטרון - נעמי אלתר

מזכירות - שירה דוידי

מנהלת מכירות - דפנה הורביץ

יחסי ציבור - דליה רוזנפלד

מדור שכר - קרול בן-יוסף

מנהלת מחי' מנויים וקופה - ליאורה אורן

קופאיות - קרן ברטוב/אורית לוי

כתבנית - אמירה אגם

מנהלת חשבונות - יהודית שמש

מנהל יצור - יואב מהרבני

מנהל טכני - אבי קובני

מנהלי הצגות - שלמה לסרי/

איציק קריספין

קניין - אושרי אורנשטיין

אחזקת בנין ותפאורה - דרור יובל

שליח - נועם דוידי

המתחזה



מנהל יצור: יואב מהרבני

מנהל טכני: אבי קובני

מנהל הצגה: איציק קריספין

עוזרת במאי: פרידה רפאלי

מנהל במה: אלי יוספי

קניין: אושרי אורנשטיין

סאונד: דרור כץ/חי כהן

אחזקה: דרור יובל

תפעול הצגה: שמואל מור/יצחק דוד זאדה

תחקירים: גרג גונטר/דבורה הרברט

הקלטות: קיו סאונד

אפקטים מיוחדים: שרון כהן

ייצור אביזרים: טילי בק

ציורים על חולצות: ארטי-שירטס

אסיסטנטים לתפאורנית: טלי אוטולונגי,

במבי פרידמן

אסיסטנטית למעצבת תלבושות: חלי סויסה

רקויזיטור: יורם אלי

תפירת תלבושות נשים: בטי דורפמן/מוסיה ויסמוב

תפירת תלבושות גברים: אלי ביתן/אלכס גאטלין

פיאות: רעיסה פודלובה

עיצוב גרפי: נעמי פוקס-משעול

הפקת דפוס: נתיב הפקות

צילומים: הרמתי/דורית רדט

בנית תפאורה: ארגונית

הפקה ועריכת תוכניה: דליה רוזנפלד

תאריך הצגה ראשונה: 3.12.94

משך ההצגה:

כשעתיים וחצי כולל הפסקה.

* תודה לאדם זילברמן עבור העזרה

באיסוף החומר המוזיקאלי.

* תודת התיאטרון לגיורא מ"מדנטי"-

ציוד רפואי, רחי מורדי הגטאות, באר-שבע.

* תודה לבני עצינוני על הנגינה בניטרה פלמנקו.

מאת: תומס מידלטון וויליאם ראולי

תרגום: אהרון שבתאי

בימוי: רוברט וודרופ

תפאורה: מרים גורצקי

תלבושות: אורנה סמורגונסקי

מוסיקה: אלדד לידור

תאורה: פליס רוס בר-לב

זריאוגרפיה: סער מגל

שפה ודיבור: נגה יתומי-רביב

משתתפים: (לפי סדר הופעתם):

אלסמרו - **דן תורן**

גיספרינו - **דוד קיגלר**

ביאטריס - **לני שחף**

דה פלורס - **דורון תבורי**

דיאפאנטה - **יעל הדר**

ורמנדרו - **שלמה טרלובסקי**

אליביוס - **עמוס לביא**

לוליו - **גל זייד**

פדרו/משרת - **ערן בן זאב**

אנטוניו - **אלון אופיר**

אלונזו - **נורמן עיסא**

טומאזו - **אריה דוד**

איזבלה - **אביטל פסטרנק**

נגן: חיים גרינשפון

רקדנים:

אפרת מזור, איריס נייס-הדר,

עידית סולנגי, קרן סנה,

מיה שטרן, קובי תמיר.

ס י פ ו ר ה מ ח ז ה

ביאטריס מתאהבת אהבה נואשת באלסמרו, אציל מולנסיה, אשר בא לפקוד את טירת אביה - ורמנדרו מאליקנט, שלושה ימים לפני טקס נישואיה לארוסה משכבר, אלונזו דה פיראקו, לו היא נישאת על-פי מצוות אביה. בלהיטותה לממש את אהבתה לאלסמרו היא משתמשת בשרותיו של משרתו של אביה, דה פלורס, שנוא נפשה. דה פלורס שתשוקתו לביאטריס מעבירה אותו על דעתו, מבטיח לרצוח את ארוסה אלונזו דה פיראקו ואף מקיים. הדבר מאפשר את חתונתה של ביאטריס לאהוב נפשה אלסמרו. בתמורה תובע דה פלורס מביאטריס את בתוליה וזאת ביום החתונה. בלית ברירה ובכדי לא לחשוף את פרשיית הרצח, נענית ביאטריס לתביעתו זו.

טומאזו דה פיראקו, אחיו של אלונזו הנרצח, תובע מורמנדרו להסגיר את רוצח אחיו.

מפאת החשש שבעלה יגלה כי איננה בתולה, שולחת ביאטריס אל מיטתו בליל הכלולות מחליפה - דיאפאנטה, בת ליוויתה. על-מנת להשמיד ראיות מפלילות רוצח דה פלורס גם אותה לאחר התייחדותה עם אלסמרו. ביום הרצחו של אלונזו דה פיראקו - אנטוניו, אחד מאנשי טירתו של ורמנדרו עוזב את הטירה, מתחזה למשוגע ומתאשפז בבית המשוגעים אשר בעיר, זאת על-מנת לזכות באהבתה של איזבלה, אשתו הצעירה של אליביוס מנהל בית המשוגעים.

לוליו, משרתו של אליביוס, המטפל במשוגעים, אשר בעצמו חושק באיזבלה אשת מעבידו, חושף את זהותו האמיתית של אנטוניו ומסגירו לאליביוס כמתחזה.



ג'ספרינו, ידידו של אלסמרו, אשר חשק בדיאפאנטה בעודה בחיים וממנה למד לדעת כי נרקם קשר חשאי בין ביאטריס לבין דה פלורס חושף את חשדותיו בפני אלסמרו. שלושה ימים לאחר טקס הנישואין מתקיים נשף בטירתו של ורמנדרו. במהלכו מסגיר אליביוס את אנטוניו לידי ורמנדרו ואלסמרו חושף את הקשר בין רעייתו לבין דה פלורס. הסוף טראגי. דה פלורס מתייחד עם ביאטריס, רוצח אותה במהלך המעשה ושולח יד בנפשו.



"המתחזה" על רקע תקופתו

מאת: אברהם עוז

"המתחזה" מאת מידלטון וראולי נכתב בשנת 1622, בשלהי מלכותו של ג'יימס הראשון, מייסד שושלת סטיוארט על כס המלוכה האנגלי. המלך ג'יימס גילה עניין בולט באמנות התיאטרון עוד בהיותו מלך סקוטלנד (תואר שנשא מאז ינקותו), בטרם ירש, בשנת 1603, את כיסאה של אליזבת הראשונה, מלכת אנגליה.

בתקופת שלטונה הממושך של אליזבת פרץ התיאטרון הציבורי אל קידמת הזירה התרבותית והפך לאמנות הראשונה במעלה באנגליה, הן מצד השגיו האמנותיים והן בפופולאריות שלו בקרב הציבור על כל שיכבותיו. ג'יימס היה מלך תקיף ויהיר, והיתקלויותיו התדירות עם הפרלמנט שלו טיפחו ללא ספק את זרע המהפכה האזרחית הראשונה באירופה, שפרצה באנגליה קרוב לשני עשורים לאחר מותו, ואשר בנו צ'ארלס הראשון, שילם עליה בחייו כשהפרלמנט המורד בהנהגתו של קרומוול ערף את ראשו. בתחום התרבותי היה לידיעותו המופלגת, לכאורה על מה לסמוך: הוא היה בעל השכלה רחבה ובהשפעת אשתו, אן מדנמרק, השביח את טעמו באמנות הדרמה.

יהירותו מצאה את ביטויה ביחס הפטרונאי, לטוב ולרע, שגילה כלפי להקות התיאטרון הלונדוניות. מיד עם עלייתו לשלטון הפכה להקת "אנשי הלורד צ'מברליין" (שעליה נימנה גם ויליאם שקספיר)

ל"להקת אנשי המלך", והשפעת מעמד ממלכתי זה ניכרה גם ברפרטואר הלהקה. שקספיר מיהר וכתב את "מקבת", כשהוא מדגיש את הדמיון בין פשעו של מקבת לרצח דארנלי, אביו של המלך ג'יימס, ומתבל את הרמזים העל-טבעיים בעלילה ברעיונות השאובים מספרו של ג'יימס עצמו, "דמונולוגיה". תחת שלטונו התחזקה נטייתו של התיאטרון האנגלי, שניכרה עוד בשנותיה האחרונות של אליזבת, להפוך מתיאטרון ציבורי שווה לכל נפש לתיאטרון שנטל בחשבון יותר מלפני כן את טעמים של המעמדות השליטים. הז'אנר הטראגי, שבידי שקספיר הבשל הפך לביטוי מעמיק. הלך רוחו הפסימי של הדור שהתאכזב מן האופוריה הראשונית של הפיכתה של אנגליה למעצמה, הקצין עכשיו את מושא תיאוריו לעלילות סנסאציונאליסטיות ראוותניות, רוויות תאוות בשרים ושפיכות דמים. יהיה הפירוש שניתן למחזה אשר יהיה, ברור הוא שמידלטון וראולי אינם מציגים בפנינו תיאור סנטימנטאלי של המציאות: ביאטריס, הנדחפת בידי אביה העריץ לנישואי כפייה מטעמים תועלתניים, מנסה להחלץ מגורלה על ידי התקשרותה אל דה-פלורס המושחת, ומכאן מדרדרת אותה תשוקתה במדרון השחיתות המוסרית עד שהיא משתלטת על נפשה, כשתלונה בדה-פלורס הופכת לגירסה מעוותת של אהבה.

התרגום המילולי של שם המחזה, "המתחלף" (THE CHANGELING) מעיד על נושא מרכזי העובר בו כחוט השני: קשת משמעויותיו נעה בין שינוי אופי לבין קהות וגסות שהאמונה העממית ייחסה למי שהוחלף

בזדון בידי הפיות בהיותו תינוק בעריסתו. מרבית הזמויות עוברות שינוי משמעותי במהלך העלילה. השנוי הבולט ביותר חולף על ביאטריס-ג'ואנה, הגיבורה הנשית של המחזה, הנופלת ממעמדה החברתי הגבוה לשחיתות מוסרית. אלסמרו, אהובה בראשית המחזה, משתנה מנוסע בודד לאוהב המבקש להקים לו קן משפחתי. ואילו אנטוניו, גיבור עלילת המשנה, שאליו מכוונת כותרתו של המחזה, מתחזה למשוגע על-מנת לזכות בחסדיה של איזאבלה: וריאציה סאטירית על תהפוכות העלילה העיקרית. למתח הזה, הנעוץ בהתחלפות ובשוני, משמעויות רבות פנים באנגליה היעקובינית. על פי המוסר הישן נודע ליציבות המוסרית (והמעמדית) ערך עליון. אבל הניעות החברתית, הנותנת את אותותיה בפריצת המחסומים המעמדיים, מבלבלת את הערכים המסורתיים: היא מובילה הן לסממני שיוויון והן לשחיתות מוסרית. היציבות האיתנה במחזה מזוהה דווקא עם דה-פלורס, ששחיתותו (הבאה לידי ביטוי גם בעיוות גופני) אינה משתנה. ביאטריס, שעיקשותו הכפייתית של אביה מביאה אותה לרצף של פעולות משתנות, עד שהיא מוצאת לה יציבות נפשית חדשה במישור המושחת של תאוותה לדה-פלורס (שעצם שמו מביע את השניות שבמעמדו: "איש הפרחים" הוא גם "קוטף הבתולים"). באנגליה של עירוב מעמדות מבלבל, של מתוחות בין מדיניות חוץ מתונה ופייסנית של ג'יימס הפרוטסטנטי כלפי ספרד הקאתולית לבין פטריוטיות קאלויניסטית ניצית קיצונית הקוראת למלחמה, ושל תיאטרון הנזקק לאמצעי התחזות מתוחכמים כדי להביע דיעות חריגות מול צנזורה פוליטית מחמירה של מלך קפדון, נודעת ל"התחלפות" משמעות מורכבת ורבת פנים.



יוצרים

מחזאים - תומאס מידלטון (1580-1627)

מידלטון שייך לדור השני של מחזאי התיאטרון האליזבתני, המחזאים הצעירים, עליהם נמנו: ג'ון מרסטון, ג'ון וובסטר, ג'ון פורד ודקר. לדור הראשון משתייכים: שייקספיר, בן ג'ונסון, מרלו ועוד - מחזאים שהיו גם שחקנים.

תומאס מידלטון נולד בלונדון לאב מבוסס שעסק בבניה. אביו נפטר בהיותו בן 5. ידוע כי סיים את לימודיו ב-OXFORD QUEEN'S COLLEGE בשנת 1598 אך סביר להניח כי לא הוסמך. בשנת 1597 כתב את יצירתו הראשונה - THE WISDOM OF SOLOMON עליה כתב סווינברן "ים אין סופי של זבל..."

בשנת 1600 התיישב בלונדון והחל נפגש מדי יום עם שחקני תיאטרון. עד שנת 1603 כתב קומדיות עבור הנסלו ואחרים.

מידלטון כתב מחזות בשיתוף מחזאים שונים בניגודם: דקר, וובסטר, באומנט ראולי ועוד. ב-15 השנים הראשונות של המאה ה-17 כתב מחזות רבים ומצליחים - קומדיות ואינטריגות אשר עסקו בחיי לונדון האפלים. דמויותיו מרושעות והאירוניה שלו, אכזרית. במחזותיו קיימות סצנות מהמצחיקות אשר נכתבו בתקופה היעקובינית. ידוע כי כ-25 מחזות נכתבו בוודאנה ע"י מידלטון.

שיתוף הפעולה שלו, בכתיבה עם מחזאים אחרים, יצר גיוון בעבודותיו בינהן: קומדיות, טראגי-קומדיות, סאטירות פוליטיות ושתל טרגדיות אחת מהן "המתחזה" מידלטון כתב בצוותא עם ראולי שני מחזות:

A FAIR QUARREL (1617), והמתחזה THE CHANGELING (1622) המקור העיקרי ממנו שאוב המחזה "המתחזה", הינו קובץ סיפורים משל ריינולדס (REYNOLDS) הנקרא GOD'S REVENGES AGAINST MURDER מקור נוסף הינו אגדה ספרדית

GERARDO, THE UNFORTUNATE SPANIARD

ויליאם ראולי (1585-1637)

על צעירותו של ראולי לא ידוע רבות. המידע אודותיו נובע מפרסומו הבימתי. הוא היה שחקן ידוע בלהקת PRINCE CHARLES בשנים 1609-1612, בהן התמחה בגילום תפקידים קומיים.

בשנת 1623 התמנה כחבר ב-KING'S COMPANY שם אף גילם את תפקיד הבישוף השמן במחזהו של מידלטון: A GAME OF CHESS.

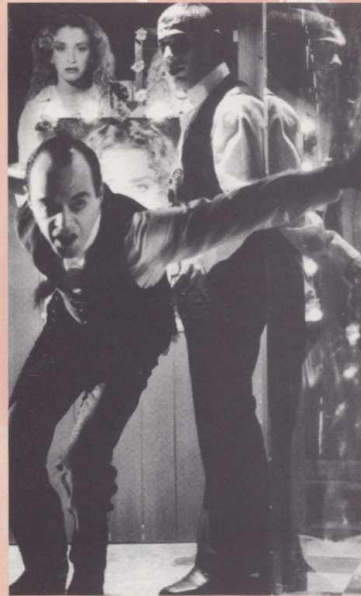
ראולי כתב בעצמו 4 מחזות ולפחות עוד 11 מחזות ידועים בשיתוף פעולה עם מחזאים אחרים ביניהם: מידלטון, דקר ווובסטר. מחזהו הידוע ביותר הינו הטרגדיה: ALL'S LOST BY LUST.

נטייתו הטבעית בכתיבה ובמשחק הינה לכיוון הקומי. שיתוף הפעולה המוצלח ביותר שלו היה בכתיבה עם מידלטון. ניתן להניח כי השניים כתבו במשותף

גם את: THE OLD LOW (1615) WORLD TOSSED AT TENNIS (1620)

THE SPANISH GYPSY (1623)

לגבי המתחזה - קיימת הסכמה בין המבקרים כי ראולי כתב את המחזה ואילו מידלטון גיבש את העלילה.



תרגום - אהרון שבתאי

משורר ומתרגם. מתרגם דרמות יוניות. מלמד ספרות יונית ושימש כמרצה לספרות יונית באוניברסיטת ת"א ובאוניברסיטה העברית.

בימוי - רוברט וודרוף

הבמאי רוברט וודרוף סיים בהצטיינות תואר ראשון במדע המדינה באוניברסיטת ניו-יורק בבאפלו והוסמך בלימודי אמנות התיאטרון באוניברסיטת סן-פרנסיסקו.

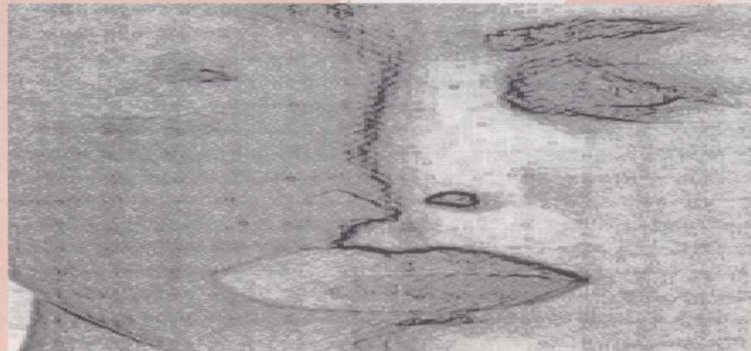
שימש כבמאי בית ב-MARK TAPER FORUM וב-THE NEW YORK SHAKESPEARE FESTIVAL וב-THE NEW YORK THEATRE WORKSHOP שם הוא עובד כיום במסגרת מלגה שנתית מקרן PEW. נמנה על מייסדי THE EUREKA THEATRE בסן פרנסיסקו וייסד את פסטיבל BAY AREA למחזאות מקורית.

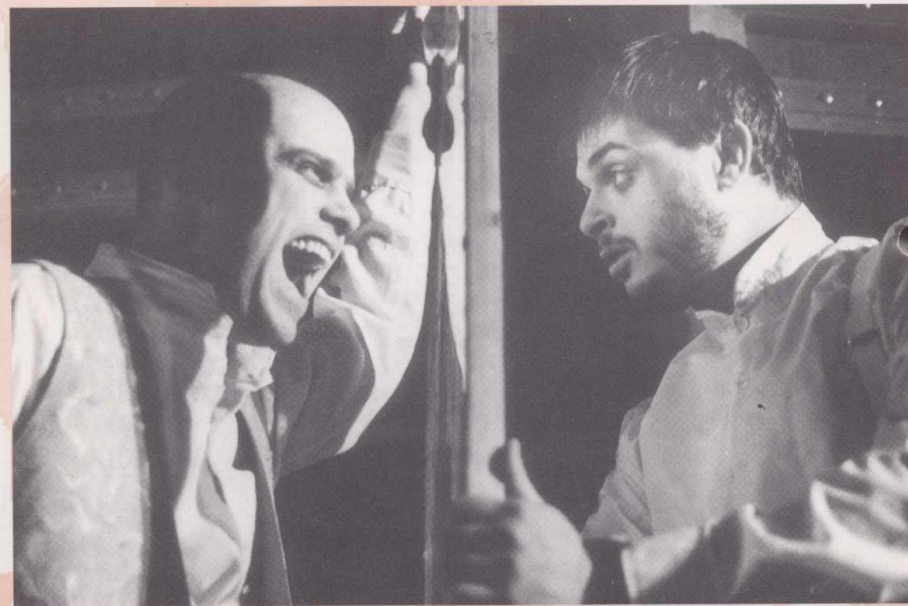
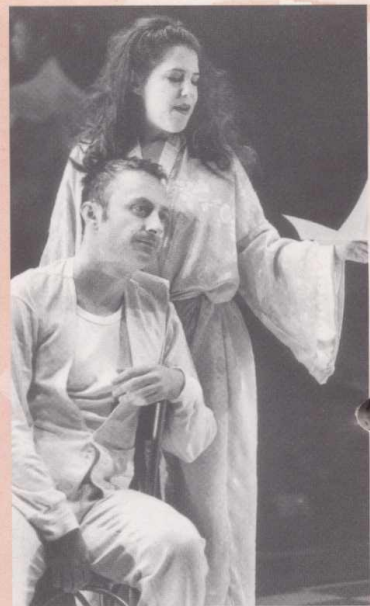
רוברט וודרוף זכה במילגה מה-NATIONAL ENDOWMENT ASSOCIATE ARTISTS. שימש כחבר בפקולטות של אוניברסיטת אלברטה קנדה, אוניברסיטת ניו-יורק והמכון לתיאטרון בינלאומי בסרטוגה.

ביים בתיאטראות: LINCOLN CENTER THEATRE, THE MARK TAPER FORUM, LA JOLLA PLAYHOUSE, GOODMAN THEATRE ATLANTA, THEATRE DE LYS, TRINITY REPERTORY THEATRE, THE ALLIANCE THEATRE, MANHATTAN THEATRE CLUB, THE PHOENIX THEATRE.

בין עבודות הבימוי של וודרוף: BURIED CHILD, A LIE OF THE MIND (זוכה פרס פוליצר 1978) וקללת מעמד המורעבים מאת סם שפארד.

קומדיה של טעויות בהשתתפות האחים הלוליניים קרמזוב ויוליוס קיסר לשייקספיר, **אדם הוא אדם** ובעל לברכט, **הדוכסית ממלפי** מאת ג'ורג ווקר וובסטר, **פיגארו מתגרש** לאדן פון הורבט, **זעקה מעבר לנהר** מאת סטיבן פוליאקוב. ו**שלושת המוסקטרים** עם האחים קרמזוב.





תפאורה - מרים גורצקי

ילידת פולין. מעצבת תפאורות לתלבושות לתיאטרון ומופעים בארץ ובחו"ל. מרצה לעיצוב במה בחוג לתיאטרון באוניברסיטת תל-אביב. ב-1975 התחילה את דרכה המקצועית בתיאטרון באר-שבע בהפקות: **צ'כוב 1,2,3 ובית ברנרדה אלבה**. מעבודותיה האחרונות **הזה גבלר והכפיל** בתיאטרון חיפה. ו-HOLZER'S PEEP SHOW בתיאטרון הפולני בילסקו, פולין.

תלבושות - אורנה סמורגונסקי

בוגרת תואר שני באוניברסיטת ת"א לאמנות התיאטרון במגמת עיצוב. עיצבה תלבושות להצגות: **אפרת היהודים** (יורם פורת) - עכו 92'. בתיאטרון חיפה: **הכפיל**. עיצבה תפאורה ותלבושות: **האבן הראשונה** (מכרם כורי) - תאטרונטו 93'. **החבורה** (גורן אגמון) **פסטיבל ילדים**, חיפה 93'. **קרום** (יאקי מחרז) סמינר הקיבוצים 93'. **אגממנון** אוניברסיטת ת"א - יוני 93' ייצג את האוניברסיטה בפסטיבל סטודנטים באמסטרדם. **התוכים** של יחזקאל (גורן אגמון) עכו 93'. **השיעור** (יאקי מחרז), עכו 94'.

מוסיקה - אלדד לידור

בוגר האקדמיה למוסיקה בירושלים - מגמת קומפוזיציה. הלחין מוסיקה לתסכיתים רבים וזכה לשבחים בתחרויות בינלאומיות. הלחין ועיבד מוסיקה **לפעם אהבה גדולה** - מופע של שירי יהודה עמיחי. הלחין מוסיקה להצגות בתיאטרון חיפה: **הילד מאחורי העיניים**, **עיר חופשית**, **שידוכין ואמדאוס**. בתיאטרון לילדים ונוער: **הפיצוץ ברח' אהלן**, **שרה גיבורת נילי** ו**וצבע הפנינה**. בבית לסיין: **אחד משלנו**, **מות הלבנה**, **בוז לירח**, **המחיר**, **הזוג המוזר**, **חשמלית ושמה תשוקה**. בקאמרי: **להרוג את הזמן**, **הריון**, **חקירה**, **סוגרים את הלילה**, **יחסים מסוכנים**. בהבימה: **בחורים טובים**. בתיאטרון באר-שבע: **באופן יחסי**, **מירנדולינה**, **אחים לנשק**, **זינגר**, **מ. בטרפליי ואם הבית**.

הלחין מוסיקה לסרט **אש צולבת**. כתב ועיבד את המוסיקה למופע ולתקליט **שקוף** עם אלברט עמר.
זכה בפרס על המוסיקה להצגה **הערב רוקדים** עכו 91.
כתב מוסיקה לקבוצת **זיק** בסיבוב קיץ 94 באירופה במופע 10-1 עכו 94.
זכה בפרס על מוסיקה לסרט **מבצע שלמה** עליית יהודי אתיופיה.

תאורה - פליס רוס בר-לב

בין ההצגות הרבות להן עיצבה תאורה בתיאטרון באר-שבע: **קשר זם**, **מדובר בורדים**, **הקול האנושי**, **רכבת תחתית**, **סיכסוכים**, **רוחות**, **הנאהבים**, **כטוב בעיניכם**, **ספור סתיו**, **שוכרים רגליים**, **אם הבית אחים לנשק ויתוש בראש**.
נוה-צדק: **אדם בן כלב**, מחלקה 3 כיתה 1, הפטריוט.
בית-ליסין: **בין הצלצולים**, **מרד הימאים**, **גבירתי המדינה**, **יתומים**, **בעל שימושי מאד**, **מיס דייזי**, **שלושה בלילה**, **מסעותי עם דודתי**, **אנרכיסט מפוקפק**.
צוותא: **סטריפטיז אחרון**.
הקאמרי: **לילה טוב אמא**, **החילוני האחרון**, **לשבור את הצופן**, **הדלפה**, **יחסים מסוכנים**, **פקניק בחוסמסה**, **רחם פונדקאי**, **מבקר המדינה**, **הכבש ה-16**, **פיגמליון**.
החאן הירושלמי: **נולדו אשמים**, **אהבה שגעון**.
הבימה: **משרתם של שני אדונים**.
בימות ובדים: **ג'וני שב משדה הקרב**, **שחק אותה סם**.
האופרה הישראלית: **הספר מסיביליה**, **שיקוי אהבה**, **המזדיום**.
להקות מחול: **בת-שבע**, **בת דור**, **התנועתרון**, **גוונים במחול 87-88**, **להקת רינה שיינפלד**, **להקת ענבל**, **להקת מחול היינה באנטוורפן-בלגיה**.
עיצבה תאורה למופע **אני מאמין** שנערך בלונדון.

כוריאוגרפיה - סער מגל

בוגרת ביה"ס תלמה ילין, זכתה במקום הראשון בתחרות "בדרך ללונדון" 94 בסיון דלל מטעם הקונסוליה הבריטית ותיאטרון ה"פלייס" בלונדון. זכתה פעמיים במקום הראשון בפסטיבל המחול בכרמיאל במסגרת תחרות לכוריאוגרפיים צעירים. השתתפה בגוונים במחול 93.

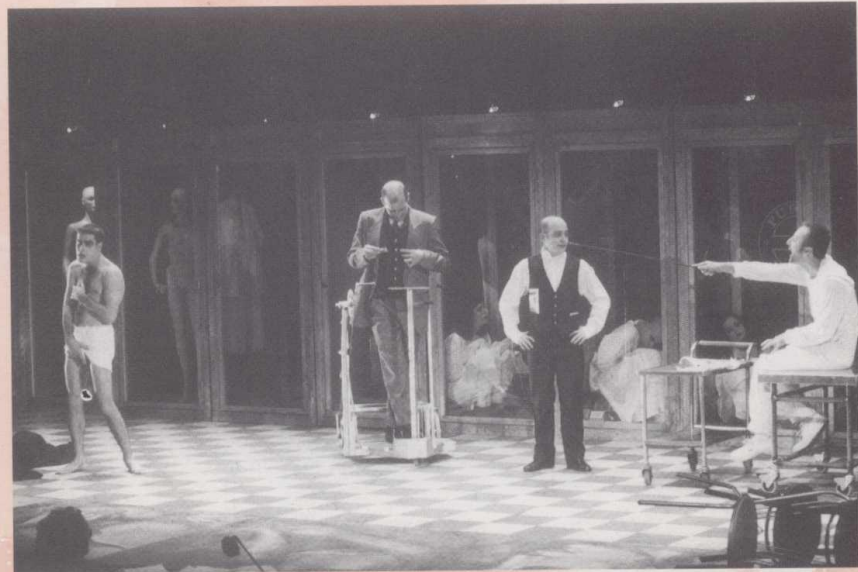
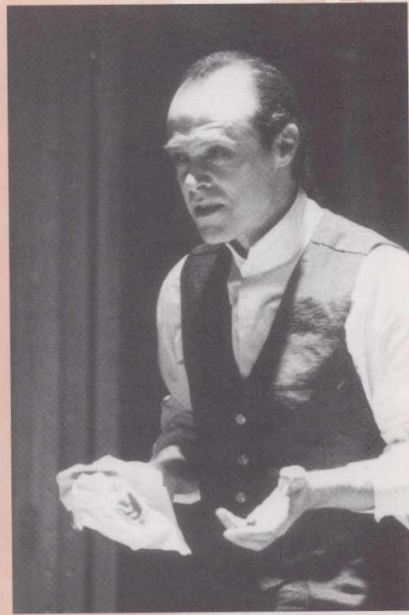
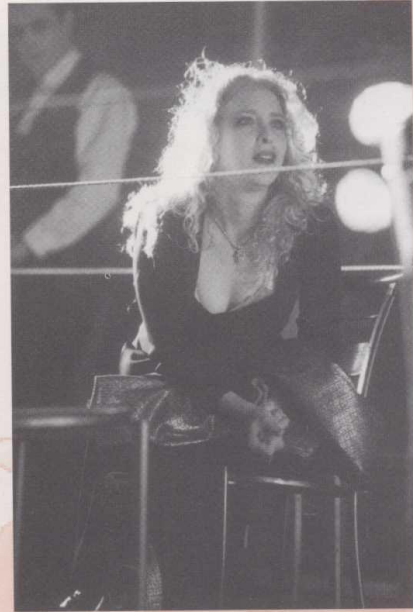
העלתה שתי עבודות במסגרת אביב טעון מחול, בסיון דלל. רקדה בהרמת מסך בעבודה של תומר שרעבי ומאיה שטרן. למדה טכניקה אצל גיי אוגן מלהקת בת-שבע והניו יורק סיטי בלט. יוצרת ללהקת אנסמבל בת-שבע ולהקת קול ודממה.

דיבור ושפה - נגה יתומי-רביב

בוגרת מצטיינת של אוניברסיטת בן-גוריון ות"א - לשון עברית, מקרא ובלשנות שמית.

משנת 1988 מעצבת שפה ודיבור לשחקנים. בלשנית הבית בתיאטרון הבימה. מתמקדת בקשר בין הכתוב לאמור ובין המדבר למדובר, בעיצוב דיבור וקול במיוחד בטקסטים קלאסיים. בתיאטרון באר-שבע אימנה את שחקני ההצגה **כטוב בעיניכם** ואת שירי גולן בהצגה **קיץ ועשן**.









שחקנים

(ע"פ סדר א' - ב')

אלון אופיר - אנטוניו

שרת בלהקת פיקוד המרכז. בוגר ביה"ס למשחק בית צבי 1991. במהלך לימודיו זכה במלגה ע"ש שרגא פרידמן מטעם קרן תרבות אמריקה-ישראל ובמלגה ע"ש שמעון בר מטעם איגוד השחקנים בהסתדרות. השתתף בהצגות תיאטרון הספריה: **אוהבים ומובסים** (גיו), **מודליאני** (סוטיץ), **דלתות** (טום), **אנטיגונה** (ראש המקלה), **ארכיספקטרום ה-I**, **החמור מארץ עוץ** (איה איה), **חשיבותה של רצינות** (אלגרנון).

בתיאטרון באר-שבע: **מ. בטרפליי** (סונג לילינג), **כטוב בעיניכם** (אמנון) בתיאטרון הבימה: **אמדיאוס** (מוצארט), **משרתם של שני אדונים** (סילביו), **מלך היהודים** (הנס) ו**שלוש אחיות** (פדוטיק).

דיבב בסרטי וולט דיסני **אלדין** (אלדין), **היפה והחיה ומלך האריות** (סימבה). משתתף קבוע בתוכנית - **הרדיו לילה חי** ברשת ב'.

ערן בן-זאב - פדרו/משרת

בוגר הסטודיו למשחק בהנהלת ניסן נתיב 1988. בתיאטרון חיפה השתתף בהצגה **חיי נישואין**. בתיאטרון בטון: **פרודו** בבימויו של רוני פינקוביץ. בפסטיבל עכו: **המוזג וציונה לא תשאלי**. כמו כן, הופיע בהצגות ילדים.

בטלוויזיה הישראלית הופיע בדמות: **כתר בראש, שרה, לחברים בלבד ומקומון**. בסדרה **זהו זה** לקח חלק כשחקן אורח.

בתיאטרון החאן: **לוקאס הפחדן, אהבת מוות ומלון מינסק**.

בתיאטרון באר-שבע: **נוכלים ואוהבים** (פוגאר).

אריה דוד - טומאזו

בוגר ביה"ס למשחק ניסן נתיב, ירושלים, '94. זהו תפקידו הראשון בתיאטרון באר-שבע.

יעל הדר - דיאפאנטה

בוגרת הסטודיו למשחק של יורם לווינשטיין. השתתפה בסרטים: **הכלוב-עמית גורן, מרק עוף** - סיון ארבל, **ומלכה HONEY** - נועה לוי, **ייפוי כוח** - אורי ברבש. בתיאטרון באר-שבע: **בית המלאכה** (מארי), **נוכלים ואוהבים** (גיפסי).



גל זייד - לוליו

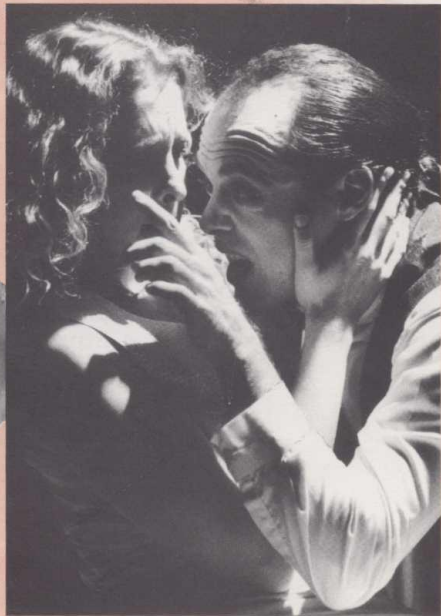
בוגר ביה"ס למשחק בית-צבי 1988.
השתתף בהצגות תיאטרון הספרייה: **יד גלתיה**, **האם יש נמרים בקונגו**, **מודיאני**.
בבית לסין: **בוז לירח וגפרורים**.
בתיאטרון החאן: **חברה**, **נולדו אשמים**, **אהבה שיגעון**, **רציחות קטנות וסיפור אהבה מוזר**.
בתיאטרון הקאמרי: **גורודיש**.
בתיאטרון באר-שבע: **מעקב באפילה** (אלדד), **נוכלים ואוהבים** (פרנסיס ארציאר).
זכה בפרס השחקן המצטיין בפסטיבל עכו 91 ובצלי"ש על עיבוד ומשחק בהאדם **עצמו** - תיאטרונטו 92.
השתתף בדרמות לטלוויזיה: **הם יגיעו מחר**, **בורא המילים**, **הורים ובנים** ובסרט קצר **הבלתי קרואה**.
משתתף בהצגה **לופ** ובסרט המופע של בני זינגר.

שלמה טרלובסקי - ורמנדרו

בוגר לימודי משחק בסמינר הקיבוצים 1989. השתתף בפסטיבל עכו 1989 בהצגה: **ג'קובו איש גולדוניה** (איוון פרודורה), **התרנגול** (התרנגול - חיליק מצליח). בתיאטרון הסמטה: **כוונות טובות** (דוד). בתיאטרון הבימה: **מראה מעל הגשר** (לואי), **הפיסיקאים** (יואה סוברס), **סולו** (מרקדו) **רעל ותחרה** (אוהרה), **חגיגת חורף** (גיסו של סמי), **מותו של סוכן** (סטנלי), **מלך היהודים** (דוד וולפסון), **זעקי ארץ אהובה** (גיוהנס פפוריס).
כמו כן שיחק בסרט **מעבר לים**.

עמוס לביא - אליביוס

בוגר סמינר הקיבוצים. השתתף בהצגות בתיאטרון באר-שבע: **אסקוריאלי**, **החקירה השלישית**.
בתיאטרון החאן: **מי תהום**, **ציד עכברושים**, **אגממנון**. נוה צדק: **מחלקה 3 כיתה 1**, **מחזור**, **עד מוות**. הבימה: **סנג'ר**, **מאחורי הגדר**, **טירונות**.
תיאטרון בית-לסין: **יצרים**, **טנזי**, **והמלך**.
כמו כן, השתתף בסרטים רבים ביניהם: **מנת יתר**, **בנות**, **שחור**.
בטלוויזיה: **מישל עזרא** ובניו ותוכניות אחרות.



נורמן עיסא - פדרו

בוגר ביה"ס למשחק בית-צבי 1992. השתתף בהצגות תיאטרון בית הגפן: **עלא אלדין**, **בגדי המלך החדשים והליצן**. בתיאטרון חיפה: בהצגת הילדים **עלי באבא ו-40 השודדים**. בתיאטרון באר-שבע: **מעקב באפילה** (שמחה/כאמל) **נוכלים ואוהבים** (גיבט). השתתף בסרט הטלוויזיה - **רצח בים המלח**.

אביטל פסטרנק - איזבלה

בוגרת ביה"ס למשחק בית צבי. השתתפה בהצגות תיאטרון הספריה: **אוהבים ומובסים**, **הבן הבכור ופאל גיואי** בשיתוף תיאטרון באר-שבע. בתיאטרון הקאמרי: **הכבש ה-16**, **תפילה**. במסגרת קבוצת הצעירים של מיקי גורביץ: **אנטיגונה ומעופפי רשפון**. בתיאטרון באר-שבע: **קיץ ועשן** (נלי יואל), **מחלת נעורים** בשיתוף הבימה (לוסי), **נוכלים ואוהבים** (דוריןדה). בתיאטרון הבימה ותיאטרון חיפה: **אמדיאוס** (קונסטנצה).

דוד קיגלר - אלונזו

בוגר בית-הספר למשחק בית-צבי 1990. בתיאטרון באר-שבע השתתף בהצגות **מהומה רבה על לא דבר**, **כטוב בעיניכם** (סלביוס), **צייד המכשפות** (מרשל הריק), **הנאהבים** (מתי) **אחים לנשק** (פוקס), **כולם היו בני** (פרנק לובי), **זינגר** (באנטי), **יתוש בראש** (אטיין), **נוכלים ואוהבים** (מר סולן). בתיאטרון הספריה: **בנו כופתא בוכתא**. משתתף במופע סטנד-אפ בכאמל קומדי קלאב ובתוכנית הטלוויזיה **זהו זה**. השתתף בסרטים: **ארץ חדשה**, **שחקנים**.

לני שחף - ביאטריס

בוגרת הפקולטה לאמנויות של אוניברסיטת ת"א 1994. זהו תפקידה הראשון בתיאטרון באר-שבע. בשנים 82-87 השתתפה בהפקות התיאטרון הלאומי של ניירובי קניה.

דורון תבורי - דה פלורס

בתיאטרון באר-שבע השתתף בהצגות: **הלילה ה-12** (ויולה), **קשר דם** (מוריס), **מנהל הבית** (אסטון), **הצילו לך**, **הצל** (הצל), **רוחות** (אוסוולד אלוינג), **דון ז'ואן** (דון ז'ואן), **שלוש אחיות** (הברון טוזנבאך) ועוד. בתיאטרון העירוני חיפה: **נפש יהודי** (אוטו ויינינגר), **העקומים** (הורסט), **גטו** (קיטל), **מחכים לגודו** (לאקי).

טרטיף (טרטיף), מר מאני (סטיבן הורוביץ), השיחה
החמישית (אברהם מאני), אדיפוס המלך (אדיפוס),
הוליבוד (אדי).

בתיאטרון הבימה: קרב של שחור וכלבים (קאל).
מופיע לאחרונה כשחקן יחיד באורסטאה מאת
אייסקילוס.

דן תורן - אלסמרו

בוגר הסטודיו של ניסן נתיב 87.

השתתף בהצגות בתיאטרון הבימה: סנג'ר, בונקר, יושע
עגל.

בתיאטרון הקאמרי: לשבור את הצופן, מות הלבנה.
השתתף בסרטים: אחד משלנו, הפטריוטים.
במקביל מקיים קריירה מוסיקאלית והוציא שלושה
תקליטים: לוחמה בשטח בנוי, שונרא, חופשה בעלי.



רקדנים

עידית סולנג'

רקדה בלהקת המחול הבין קיבוצית משך שנתיים. עבדה עם הכוריאוגרפיים:

ענבל פינטו - **גוונים במחול**, נמרוד פריד - **הרמת מסך**, תומר שרעבי, שרון קאשי, עידו תדמור, נועה ועדי ורטהיים.

אפרת מזור

בוגרת בית הספר תלמה ילין במגמת מחול. זכתה במילגת קרן תרבות אמריקה-ישראל. השתתפה בשתי יצירות שזכו בתחרות בדרך ללונדון ובתחרות כוריאוגרפים צעירים בפסטיבל כרמיאל בעבודות של סער מגל. כרגע עובדת עם עידו תדמור על יצירה חדשה.

קרן סנה

למדה בביה"ס למחול קאי לוטמן בחיפה.

עבדה על כוריאוגרפיה של רוני סגל.

בימים אלו משתלמת בשעורי מחול אצל עידו תדמור ונעמי פרלוב.

איריס נייס-הדר

הוכשרה כשנתיים בסדנא הבין קיבוצית בגעתון.

רקדה כשנתיים באנסמבל בת-שבע במהלכן יצרה

כוריאוגרפיה לוידאו דנס **במקום רחוק מהאדמה** בבימוי

של איתן בן-נון.

כיום מנהלת חזרות באנסמבל ועובדת עם עידו תדמור על

ערב חדש.





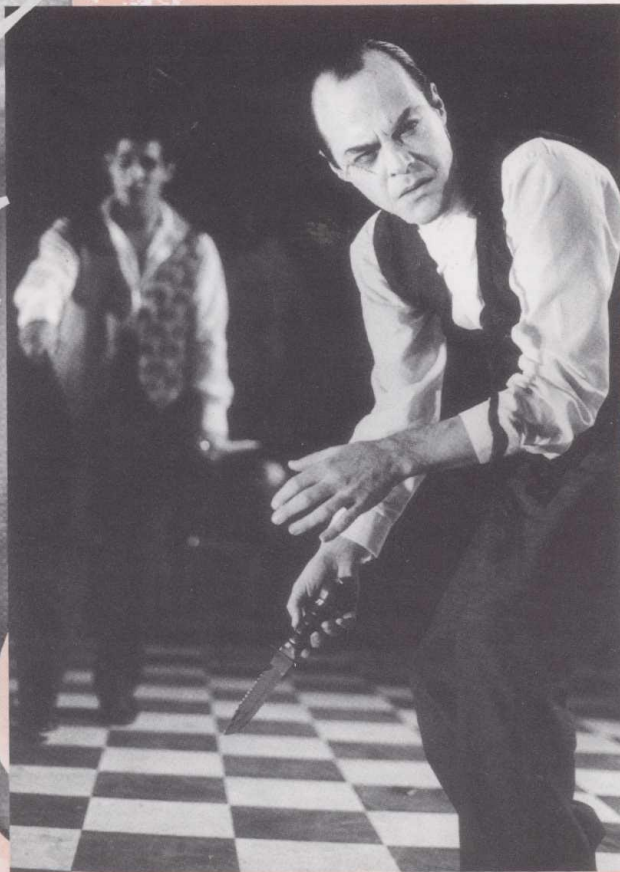
מיה שטרן

בוגרת תלמה ילין במגמת מחול.
בשנת 91 זכתה במקום השני בתחרות הכוריאוגרפיה
גוונים במחול.

מאז יצרה ורקדה במשך שנתיים עם תומר שרעבי.
השניים זכו בתחרות הכוריאוגרפיה מטעם הקונסוליה
הבריטית בדרך ללונדון 92.
בשנת 93 העלו עבודה להרמת מסך בסזון דלל.
בינואר 94 השתתפו בתחרות כוריאוגרפיה שהתקיימה
בגרוננינגן - הולנד.

קובי תמיר

בוגר ביה"ס לאומנויות בירושלים.







BEER-SHEVA MUNICIPAL THEATRE

BOARD OF DIRECTORS

PROF. DAN MEIRSTEIN - CHAIRMAN
RAYMONDE ABARGAIL
DR. MARINA WOLFSON
MOSHE ZILBERMAN
AHARON YADLIN
SARA LISOVSKY
MARGALIT STENDER
RAFI FRIEDMAN
R. NISSIM KAZAZ
PROF. BRACHA RAGER

ADMINISTRATION

THEATRE SECRETARY - NAOMI ALTER
SECRETARY - SHIRA DAVIDI
MARKETING - DAFNA HURVITZ
PUBLIC RELATIONS - DALIA ROSENFELD
PERSONNEL - CAROL BEN-YOSSEF
BOX OFFICE MANAGER - LIORA OREN
CASHIERS - KEREN BAR-TOV/ORIT LEVY
TYPIST - AMIRA AGAM
ACCOUNTS MANAGER - JUDITH SHEMESH
PRODUCTION MANAGER - YOAV MAHARABANI
TECHNICAL MANAGER - AVI KUBANI
SHOW MANAGERS - SHLOMO LASRI/
ITZIK KRISPIN
BUYER - OSHRI ORENSTEIN
MAINTAINENCE - DROR YUVAL
MESSENGER - NOAM DAVIDI

ARTISTIC & GENERAL
DIRECTOR -
GADI ROLL

ADMINISTRATIVE
DIRECTOR -
YEHUDA EINAN

COMPTROLLER -
ITZIK AVIATAR

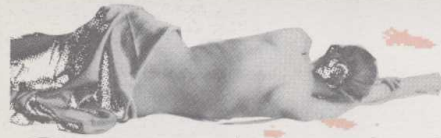
TECHNICAL CREW

MARK PEVZNER /ARIEH LUTSATO/
MOTTI BARHUM /YORAM ELI
/OREN HAZAN.
CHIEF STAGE MANAGERS
MOSHE HAREL/ELI YOSEPHI
STAGE MANAGER
ELI ATIAH
ELECTRICIANS
YITZHAK DAVID-ZAADEH/MARIO
LERMAN/ SHMUEL MOR/
SHIMON ZARHI/ OPHIR SAPIR
SOUND-
DROR KATZ/HAI COHEN
WARDROBE
ZIONA LEVY
DRESSERS
SUZY COHEN/ILANA COHEN
WIGS
RAISA PODOLOVA
SEWING WORKSHOP
MOSHE MILSHTTEIN

THE THEATRE IS SUPPORTED BY:
THE MINISTRY OF EDUCATION
& CULTURE,
THE BEER SHEVA MUNICIPALITY.

BEER-SHEVA MUNICIPAL THEATRE
ZALMAN SHAZAR BLVD, BEER SHEVA,
84418, ISRAEL.
TEL: 07-230820 FAX: 07-237705.

BEER-SHEBA MUNICIPAL THEATRE



THE CHANGELING

BY: THOMAS MIDDLETON & WILLIAM ROWLEY

TRANSLATED BY: AHARON SHABTAI

DIRECTED BY: ROBERT WOODRUFF

SET DESIGNED BY: MIRIAM GURETZKY

COSTUMES DESIGNED BY: ORNA SMORGONSKY

MUSIC BY: ELDAD LIDOR

LIGHTING BY: FELICE ROSS BAR-LEV

CHOREOGRAPHY BY: SAAR MAGAL

VOICE AND DIALOGUE COACH: NOGA YETOMI-RAVIV

THE CAST

(IN ORDER OF APPEARANCE)

ALSEMERO - **DAN TOREN**

JASPERINO - **DAVID KIGLER**

BEATRICE - **LANI SHAHAFF**

DE FLORES - **DORON TAVORI**

DIAPHANTA - **Yael HADAR**

VERMANDERO - **SHLOMO TARLOVSKY**

ALIBIUS - **AMOS LAVIE**

LOLLIO - **GAL ZAID**

PEDRO - **ERAN BEN-ZEEV**

ANTONIO - **ALON OFIR**

ALONZO - **NORMAN ISSA**

TOMAZO - **ARIE DAVID**

ISABELLA - **AVITAL PASTERNAK**

DANCERS: EFRAT MAZOR, IRIS NAIS,

KEREN SNEH, IDIT SOLANG,

MAYA STERN, KOBI TAMIR

MUSICIAN: HAIM GREENSHUPUN

PRODUCTION MANAGER: YOAV

MAHARABANI/YESHAYAHU BIBLASH

TECHNICAL MANAGER: AVI KUBANI

SHOW MANAGER: ITZIK KRISPIN

ASSISTANT DIRECTOR: FRIEDA RAPHAELI

STAGE MANAGER: ELI YOSEPHI

BUYER: OSHRI ORENSTEIN

SOUND: DROR KATZ

MAINTAINENCE: DROR YUVAL

PRODUCTION OPERATOR: SHMUEL MOR

/ YITZHAK DAVID-ZAADEH

RECORDING: Q SOUND

SPECIAL EFFECTS: SHARON COHEN

RESEARCH ASSISTANTS: GREG

GONTER/DEVORAH HERBERT

PROPS: TILI BEK

BLOUSE PAINTER: ARTE - SHIRTS

SET DESIGNER ASSISTANTS: TALI OTOLONGI/

BAMBI FRIEDMAN

COSTUME DESIGNER ASSISTANT: HELI SUITSA

STAGE ACCESSORIES: YORAM ELI

WOMENS COSTUMES TAILORS: BETTY

DORFMAN/MUSIA WIESMOV

MENS COSTUMES TAILORS: ELI BITAN/

ALEX GATLIN

WIGS: RAISA PODOLOVA

GRAPHIC DESIGN: NAOMI FUKS-MISHOL

PRINTING PRODUCTION: NATIV PRODUCTIONS

PHOTOGRAPHY: HARAMATI/DORIT RADAT

SET BUILDING: IRGUNIT

PROGRAM LAYOUT AND PRODUCTION:

DALIA ROSENFELD

BEER-SHEBA MUNICIPAL THEATRE



THE
CHANGELING

BY:
THOMAS
MIDLETON
&
WILLIAM
ROWLEY

